

Karen Chalmers

Spanish to English translator and subtitler, est. 2010, specialising in fashion/textiles, marketing, and e-commerce

Email: info@kctranslation.co.uk

Professional profile: <http://www.proz.com/translator/1306316>

Relevant Studies:

University:

- Certificate in Translation
- Certificate in Social Sciences
- Diploma in Spanish (equivalent to bachelor's level)
- Linguistics with special interest in semiotics
- Advanced English Grammar
- Psychology

Solar Energy International:

- Renewable Energy courses in English and Spanish

Barcelona House:

- Translation Certificate

Languages: English (native speaker), Spanish (fluent), French (proficient), German (reading), Catalan (learner), Welsh (learner), Swedish (learner)

Most recent relevant experience:

Codex Global Ltd. (since 2013):

- Regular translation (over two million words so far) of e-commerce materials as well as B2B, HR, training, brand campaign materials, app and website content, mostly fashion/textiles content
- Regular QA/translation of scripts
- Regular subtitling work (over 1000 minutes since 2020)

Amara (pro-bono):

- Registered subtitler/QA
- Integral in the Netflix Beta testing phase
- Subtitling videos on diverse subjects such as human trafficking, disability issues, LGBTQIA+ issues, etc.

Various agencies:

- Translating in the fields of marketing, fashion/textiles, e-commerce, sound engineering and equipment, sustainability, tourism, and cinema.

Translators Without Borders (pro-bono)

- Over 65,000 words of translation in very diverse fields from compost toilet assembly instructions to crisis press releases.

Working interests:

Translation itself is something I've been completely fascinated by since childhood and studying fashion design and media studies at school pushed that in a direction where I can use both interests professionally. My experience in sustainable technology has become valuable in all fields as well and I keep up to date on developments in sustainable fashion and textiles.

I am passionate about inclusivity and fascinated by the way we can use language to make others feel included. I am also intrigued by the way that we represent ourselves through our clothing choices and the way that we can express this and sell fashion through language. I'm a textile artist and my local social group includes artists, models, fashion designers, drag artists, filmmakers, musicians, etc., so I am frequently immersed in art and fashion narratives in the physical world as well as online and professionally.

Recent CPD:

Audiovisual Translation, Translating and Copywriting for Public Relations, Translating for the Luxury Sector, and subtitling and terminology courses at the former EU parliament delegation. Ongoing training in international SEO as well as learning how to use AI and Python.

Charity work

I am a community advocate, helping vulnerable people to access help as well as interpreting for Latin American people who are applying to live in the UK and helping them to learn English. I also mentor women who have experienced childhood trauma to gain an education (sometimes all the way to degree level and beyond) and to access services.